



Europos Sąjungos  
Taryba

Briuselis, 2015 m. balandžio 15 d.  
(OR. en)

7103/15

---

Tarpinstitucinė byla:  
2015/0046 (NLE)

---

VISA 83  
COMEM 54

#### **TEISĖS AKTAI IR KITI DOKUMENTAI**

---

Dalykas: Europos Sąjungos ir Jungtinių Arabų Emyratų susitarimas dėl bevizio režimo trumpalaikio buvimo atveju

---

EUROPOS SAJUNGOS IR  
JUNGTINIŲ ARABŲ EMYRATŲ  
SUSITARIMAS  
DĖL BEVIZIO REŽIMO TRUMPALAIKIO BUVIMO ATVEJU

EUROPOS SĄJUNGA (toliau – Sąjunga arba ES) ir

JUNGTINIAI ARABŲ EMYRATAI (toliau – JAE),

toliau kartu – Susitariančiosios Šalys,

SIEKDAMOS toliau plėtoti draugiškus tarpusavio santykius ir sudaryti savo piliečiams palankesnes sąlygas keliauti užtikrinant bevizį atvykimą ir trumpalaikį buvimą,

ATSIŽVELGDAMOS į 2014 m. gegužės 15 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (ES) Nr. 509/2014, kuriuo iš dalies keičiamas Tarybos reglamentas (EB) Nr. 539/2001, nustatantis trečiųjų šalių, kurių piliečiai, kirsdami išorines sienas, privalo turėti vizas, ir trečiųjų šalių, kurių piliečiams toks reikalavimas netaikomas, sąrašus<sup>1</sup>, ir kuriuo, *inter alia*, į sąrašą, kuriame nurodomos trečiosios šalys, kurių piliečiams trumpalaikio buvimo valstybėse narėse atveju netaikomas reikalavimas turėti vizą, įtraukta 19 trečiųjų šalių, įskaitant JAE,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad Reglamento (ES) Nr. 509/2014 1 straipsnyje nurodoma, kad toms 19 šalių vizų reikalavimas netaikomas nuo tos dienos, kai įsigalioja su Sąjunga sudarytinis susitarimas dėl bevizio režimo,

TROKŠDAMOS užtikrinti, kad būtų laikomasi vienodo požiūrio į visus ES piliečius principo,

---

<sup>1</sup> ES OL L 149, 2014 5 20, p. 67.

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad asmenims, vykstantiems dirbti mokamo darbo, trumpalaikio buvimo metu šis Susitarimas netaikomas, todėl tos kategorijos asmenims toliau taikomos atitinkamos Sąjungos teisės bei valstybių narių nacionalinės teisės ir JAE nacionalinės teisės taisyklės, susijusios su reikalavimu turėti vizą taikymu ar netaikymu bei galimybe įsidarbinti,

ATSIŽVELGDAMOS į prie Europos Sąjungos sutarties ir Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo pridėtus Protokolą dėl Jungtinės Karalystės ir Airijos pozicijos dėl laisvės, saugumo ir teisingumo erdvės ir Protokolą dėl į Europos Sąjungos sistemą integruotos Šengeno *acquis*, ir patvirtindamos, kad šio Susitarimo nuostatos Jungtinei Karalystei ir Airijai netaikomos,

SUSITARĖ:

## 1 STRAIPSNIS

### Tikslas

Šiuo Susitarimu nustatomas bevizis režimas Sąjungos ir JAE piliečiams, vykstantiems į kitos Susitariančiosios Šalies teritoriją ne ilgiau kaip 90 dienų per bet kurį 180 dienų laikotarpį.

## 2 STRAIPSNIS

### Terminų apibrėžtys

Šiame Susitarime:

- a) valstybė narė – bet kuri Sąjungos valstybė narė, išskyrus Jungtinę Karalystę ir Airiją;
- b) Sąjungos pilietis – a punkte apibrėžtos valstybės narės pilietis;
- c) JAE pilietis – bet kuris JAE pilietybę turintis asmuo;
- d) Šengeno erdvė – erdvė be vidaus sienų, kurią sudaro a punkte apibrėžtų valstybių narių, taikančių visą Šengeno *acquis*, teritorijos.

## 3 STRAIPSNIS

### Taikymo sritis

1. Sąjungos piliečiai, turintys valstybės narės išduotus galiojančius paprastus, diplomatinčius, tarnybinius, pareiginius arba specialiuosius pasus, gali neturėdami vizos atvykti ir būti JAE teritorijoje šio Susitarimo 4 straipsnio 1 dalyje apibrėžtą laikotarpį.

JAE piliečiai, turintys JAE išduotus galiojančius paprastus, diplomatinčius, tarnybinius, pareiginius arba specialiuosius pasus, gali neturėdami vizos atvykti ir būti valstybių narių teritorijoje šio Susitarimo 4 straipsnio 2 dalyje apibrėžtą laikotarpį.

2. 1 dalis netaikoma asmenims, vykstantiems dirbti mokamo darbo.

Tos kategorijos asmenims, kurie yra JAE piliečiai, kiekviena valstybė narė gali pati nuspręsti taikyti reikalavimą turėti vizą arba jo netaikyti pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 539/2001<sup>1</sup> 4 straipsnio 3 dalį.

Tos kategorijos asmenims – atskirai kiekvienos valstybės narės piliečiams – JAE gali nuspręsti taikyti reikalavimą turėti vizą arba bevizį režimą pagal savo nacionalinę teisę.

3. Šiuo Susitarimu nustatytas bevizis režimas taikomas nedarant poveikio Susitariančiųjų Šalių teisės aktams, susijusiems su atvykimo ir trumpalaikio buvimo sąlygomis. Jeigu nesilaikoma vienos ar kelių iš šių sąlygų, valstybės narės ir JAE pasilieka teisę neleisti asmeniui atvykti į savo teritoriją ir trumpai joje būti.

4. Bevizis režimas taikomas nepriklausomai nuo to, kokia transporto priemone kertami Susitariančiųjų Šalių sienos perėjimo punktai.

5. Šiuo Susitarimu nereglamentuojami klausimai sprendžiami vadovaujantis Sąjungos teise, valstybių narių nacionaline teise ir JAE nacionaline teise.

---

<sup>1</sup> 2001 m. kovo 15 d. Tarybos reglamentas (EB) Nr. 539/2001, nustatantis trečiųjų šalių, kurių piliečiai, kirsdami išorines sienas, privalo turėti vizas, ir trečiųjų šalių, kurių piliečiams toks reikalavimas netaikomas, sąrašus (ES OL L 81, 2001 3 21, p. 1).

## 4 STRAIPSNIS

### Buvimo trukmė

1. Sąjungos piliečiai gali būti JAE teritorijoje ne ilgiau kaip 90 dienų per bet kurį 180 dienų laikotarpį.
2. JAE piliečiai gali būti valstybių narių, taikančių visą Šengeno *acquis*, teritorijoje ne ilgiau kaip 90 dienų per bet kurį 180 dienų laikotarpį. Tas laikotarpis apskaičiuojamas neatsižvelgiant į buvimą valstybėje narėje, kuri dar netaiko visos Šengeno *acquis*.

JAE piliečiai kiekvienos valstybės narės, kuri dar netaiko visos Šengeno *acquis*, teritorijoje gali būti ne ilgiau kaip 90 dienų per bet kurį 180 dienų laikotarpį neatsižvelgiant į apskaičiuotą buvimo valstybių narių, kurios taiko visą Šengeno *acquis*, teritorijoje laikotarpį.

3. Šis Susitarimas nedaro poveikio JAE ir valstybių narių galimybei praėjus 90 dienų pratęsti buvimo laikotarpį pagal savo atitinkamus nacionalinės teisės aktus ir Sąjungos teisę.

## 5 STRAIPSNIS

### Teritorinis taikymas

1. Prancūzijos Respublikos atveju šio Susitarimo nuostatos taikomos tik europinėje Prancūzijos Respublikos teritorijoje.

2. Nyderlandų Karalystės atveju šio Susitarimo nuostatos taikomos tik europinėje Nyderlandų Karalystės teritorijoje.

## 6 STRAIPSNIS

### Jungtinis komitetas Susitarimo vykdymo priežiūrai

1. Susitariančiosios Šalys įsteigia Jungtinį ekspertų komitetą (toliau – Komitetas), sudarytą iš Sąjungos ir JAE atstovų. Sąjungai atstovauja Europos Komisija.

2. Komiteto uždaviniai:

- a) stebėti, kaip įgyvendinamas šis Susitarimas;
- b) siūlyti šio Susitarimo pakeitimus arba papildymus;
- c) spręsti ginčus dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo;
- d) atlikti visas kitas užduotis, dėl kurių susitaria Susitariančiosios Šalys.

3. Prireikus Komitetas sušaukiamas vienos iš Susitariančiųjų Šalių prašymu.

4. Komitetas nustato savo darbo tvarkos taisykles.



## 7 STRAIPSNIS

Šio Susitarimo ryšys  
su valstybių narių ir JAE esamais dvišaliais bevizio režimo susitarimais

Šis Susitarimas yra viršesnis už atskirų valstybių narių ir JAE sudarytų bet kokių dvišalių susitarimų ar sutarčių nuostatas, jeigu jos apima šio Susitarimo taikymo sričiai priklausančius klausimus.

## 8 STRAIPSNIS

Baigiamosios nuostatos

1. Šį Susitarimą Susitariančiosios Šalys ratifikuoja arba tvirtina pagal atitinkamas savo vidaus procedūras, ir jis įsigalioja pirmą kito mėnesio dieną praėjus vienam mėnesiui po vėlesnio iš dviejų pranešimų, kuriais Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai, kad tos procedūros yra baigtos, dienos.

Šis Susitarimas laikinai taikomas nuo jo pasirašymo dienos.

2. Šis Susitarimas yra neterminuotas, nebent būtų nutrauktas pagal 5 dalį.

3. Šis Susitarimas gali būti iš dalies keičiamas raštišku Susitariančiųjų Šalių susitarimu. Pakeitimai įsigalioja po to, kai Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai apie šiam tikslui būtinų jų vidaus procedūrų užbaigimą.
4. Bet kuri Susitariančioji Šalis viešosios tvarkos, nacionalinio saugumo užtikrinimo arba visuomenės sveikatos apsaugos sumetimais, taip pat dėl neteisėtos imigracijos ar dėl kurios nors Susitariančiosios Šalies pakartotinai nustatyto reikalavimo turėti vizą gali visiškai arba iš dalies sustabdyti šio Susitarimo taikymą. Apie sprendimą sustabdyti šio Susitarimo taikymą kitai Susitariančiajai Šaliai pranešama iki jo planuojamo įsigaliojimo likus ne mažiau kaip dviem mėnesiams. Jei priežasčių, dėl kurių sustabdytas šio Susitarimo taikymas, nebelieka, taikymą sustabdžiusi Susitariančioji Šalis nedelsdama informuoja apie tai kitą Susitariančiąją Šalį ir panaikina tą sustabdymą.
5. Bet kuri Susitariančioji Šalis gali nutraukti šį Susitarimą raštu pranešdama apie tai kitai Susitariančiajai Šaliai. Šis Susitarimas netenka galios po 90 dienų nuo tokio pranešimo dienos.
6. JAE gali sustabdyti arba nutraukti šį Susitarimą tik visų valstybių narių atžvilgiu.
7. Sąjunga gali sustabdyti arba nutraukti šį Susitarimą tik visų savo valstybių narių atžvilgiu.

Priimta ... .. dviem egzemplioriais anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, kroatų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, nyderlandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovaku, slovėnų, suomių, švedų, vengrų, vokiečių ir arabų kalbomis; visi tekstai yra vienodai autentiški.

BENDRA DEKLARACIJA  
DĖL ISLANDIJOS, NORVEGIJOS,  
ŠVEICARIJOS IR LICHTENŠTEINO

Susitariančiosios Šalys atkreipia dėmesį į glaudžius Europos Sąjungos ir Norvegijos, Islandijos, Šveicarijos ir Lichtenšteino santykius, visų pirma į 1999 m. gegužės 18 d. ir 2004 m. spalio 26 d. susitarimus dėl tų šalių asociacijos įgyvendinant, taikant ir plėtojant Šengeno *acquis*.

Tokiomis aplinkybėmis pageidautina, kad Norvegijos, Islandijos, Šveicarijos bei Lichtenšteino valdžios institucijos ir Jungtinių Arabų Emyratų valdžios institucijos nedelsdamos sudarytų dvišalius susitarimus dėl bevizio režimo trumpalaikio buvimo atveju, kurių sąlygos būtų panašios į nustatytąsias šiame Susitarime.

BENDRA DEKLARACIJA  
DĖL ŠIO SUSITARIMO 3 STRAIPSNIO 2 DALYJE NURODYTOS ASMENŲ,  
KURIE VYKSTA DIRBTI MOKAMO DARBO,  
KATEGORIJOS AIŠKINIMO

Siekdamos užtikrinti vienodą aiškinimą, Susitariančiosios Šalys sutaria, kad šiame Susitarime mokamą darbą dirbančių asmenų kategorijai priklauso asmenys, kurie kaip darbuotojai ar paslaugų teikėjai atvyksta į kitos Susitariančiosios Šalies teritoriją vykdyti mokamos arba atlyginamos veiklos.

Šiai kategorijai neturėtų priklausyti:

- verslininkai, t. y. verslo reikalais atvykstantys asmenys (neįdarbinti kitoje Susitariančiojoje Šalyje),
- sportininkai arba menininkai, atliekantys *ad hoc* veiklą,
- žurnalistai, kuriuos siunčia jų gyvenamosios šalies žiniasklaidos organizacijos ir
- bendrovių stažuotojai.

Jungtinis komitetas, vadovaudamasis šio Susitarimo 6 straipsniu jam suteikta atsakomybe, stebi, kaip įgyvendinama ši deklaracija ir, atsižvelgdamas į Susitariančiųjų Šalių patirtį, prireikus gali pasiūlyti ją iš dalies pakeisti.

BENDRA DEKLARACIJA  
DĖL ŠIO SUSITARIMO 4 STRAIPSNYJE NUSTATYTO  
90 DIENŲ LAIKOTARPIO PER BET KURĮ 180 DIENŲ LAIKOTARPI  
AIŠKINIMO

Susitariančiosios Šalys sutaria, kad ne ilgesnis kaip 90 dienų laikotarpis per bet kurį 180 dienų laikotarpį, kaip nustatyta šio Susitarimo 4 straipsnyje, reiškia nepertraukiamą buvimo laikotarpį arba kelis buvimo laikotarpius iš eilės, kurių bendra trukmė neviršija 90 dienų per bet kurį 180 dienų laikotarpį.

Sąvoka „per bet kurį“ reiškia, kad taikomas „slenkantis“ 180 dienų ataskaitinis laikotarpis, kai, siekiant patikrinti, ar ir toliau tenkinamas 90 dienų per bet kurį 180 dienų laikotarpį reikalavimas, atsižvelgiama į kiekvieną buvimo dieną per pastarąsias 180 dienų. *Inter alia*, tai reiškia, kad naujas buvimo iki 90 dienų laikotarpis leidžiamas, jei šalyje nebūta nepertraukiamą 90 dienų laikotarpį.

BENDRA DEKLARACIJA  
DĖL PILIEČIŲ INFORMAVIMO  
APIE BEVIZIO REŽIMO SUSITARIMĄ

Pripažindamos skaidrumo svarbą Europos Sąjungos ir Jungtinių Arabų Emyratų piliečiams, Susitariančiosios Šalys sutaria užtikrinti visapusišką informacijos apie bevizio režimo susitarimo turinį ir padarinius bei susijusius klausimus, kaip antai apie atvykimo sąlygas, sklaidą.

---